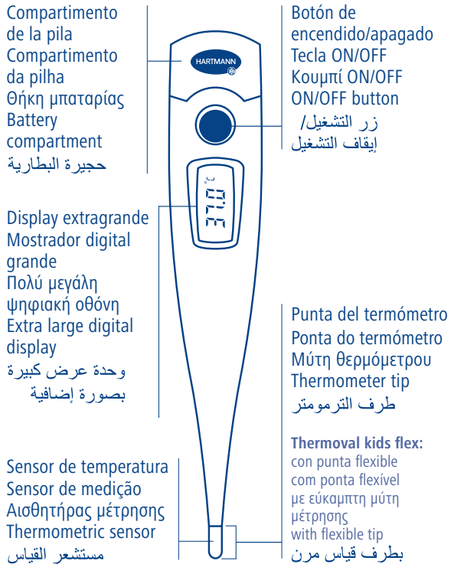
Thermoval®
rapid/kids/kids flex

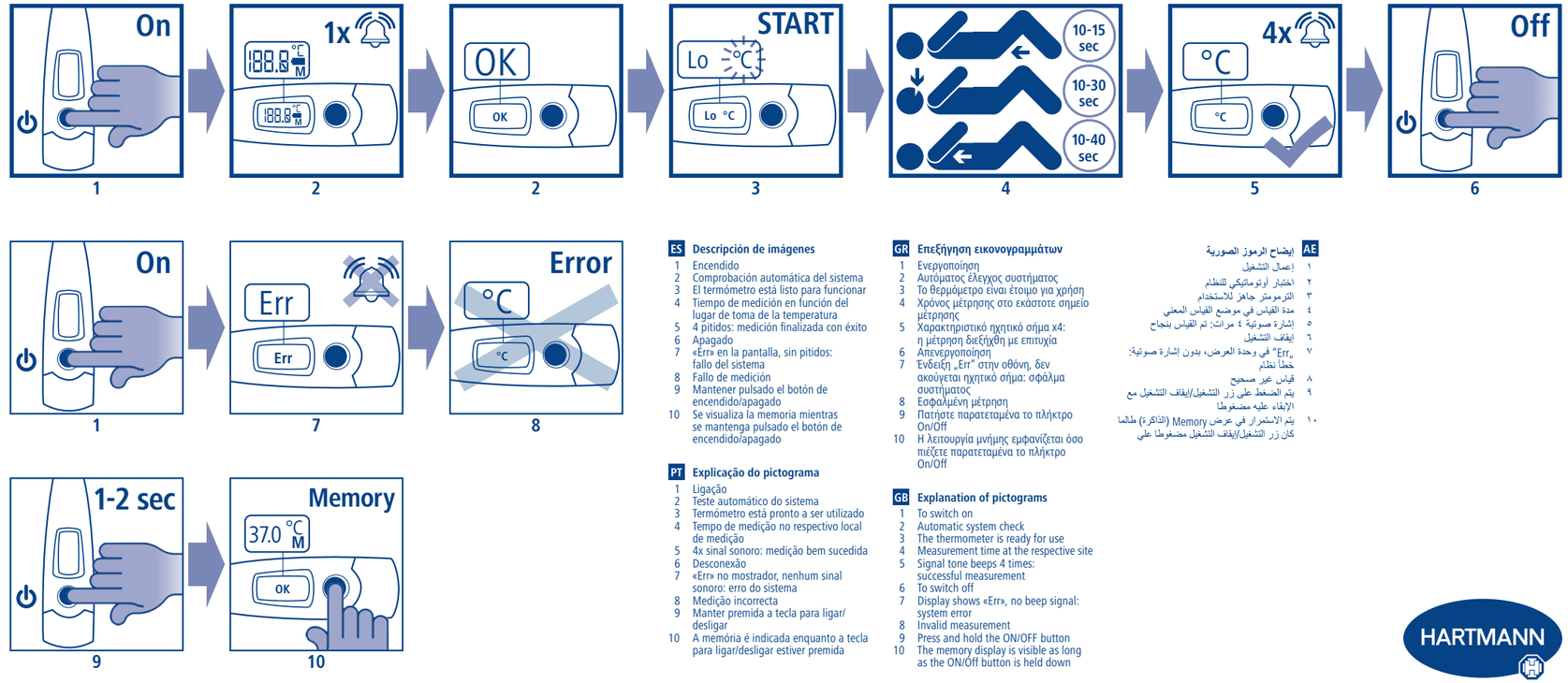


Normal temperature

36.6 – 38.0 °C

35.5 – 37.5 °C

34.7 – 37.3 °C



ES Descripción de imágenes
1 Encendido
2 Comprobación automática del sistema
3 El termómetro está listo para funcionar
4 Tiempo de medición en función del lugar de toma de la temperatura
5 4 pitidos: medición finalizada con éxito
6 Apagado
7 «Err» en la pantalla, sin pitidos: fallo del sistema
8 Fallo de medición
9 Mantener pulsado el botón de encendido/apagado
10 Se visualiza la memoria mientras se mantenga pulsado el botón de encendido/apagado

PT Explicação do pictograma
1 Ligação
2 Teste automático do sistema
3 Termómetro está pronto a ser utilizado
4 Tempo de medição no respectivo local de medição
5 4x sinal sonoro: medição bem sucedida
6 Desconexão
7 «Err» no mostrador, nenhum sinal sonoro: erro do sistema
8 Medição incorrecta
9 Manter premida a tecla para ligar/desligar
10 A memória é indicada enquanto a tecla para ligar/desligar estiver premida

GR Επεξήγηση εικονογραμμάτων
1 Ενεργοποίηση
2 Αυτόματος έλεγχος συστήματος
3 Το θερμόμετρο είναι έτοιμο για χρήση
4 Χρόνος μέτρησης στο εκάστοτε σημείο μέτρησης
5 Χαρακτηριστικό ηχητικό σήμα x4: η μέτρηση διεξήχθη με επιτυχία
6 Απενεργοποίηση
7 Ένδειξη „Err" στην οθόνη, δεν ακούγεται ηχητικό σήμα: σφάλμα συστήματος
8 Εσφαλμένη μέτρηση
9 Πατήστε παρατεταμένα το πλήκτρο On/Off
10 Η λειτουργία μνήμης εμφανίζεται όσο πιέζετε παρατεταμένα το πλήκτρο On/Off

GB Explanation of pictograms
1 To switch on
2 Automatic system check
3 The thermometer is ready for use
4 Measurement time at the respective site
5 Signal tone beeps 4 times: successful measurement
6 To switch off
7 Display shows «Err», no beep signal: system error
8 Invalid measurement
9 Press and hold the ON/OFF button
10 The memory display is visible as long as the ON/Off button is held down

AE إيضاح الرموز الصورية
١ إعصال التشغيل
٢ اختبار أوتوماتيكي للنظام
٣ الترمومتر جاهز للاستخدام
٤ مدة القياس في موضع القياس المعني
٥ إشارة صوتية ٤ مرات: تم القياس بنجاح
٦ إيقاف التشغيل
٧ "Err" في وحدة العرض، بدون إشارة صوتية: خطأ نظام
٨ قياس غير صحيح
٩ يتم الضغط على زر التشغيل/إيقاف التشغيل مع الإبقاء عليه مضغوطا
١٠ يتم الاستمرار في عرض Memory (الذاكرة) طالما كان زر التشغيل/إيقاف التشغيل مضغوطا على

■ Español

Nos alegramos que se haya decidido por la compra de un producto de la empresa HARTMANN.

Explicación de los símbolos
: Pila agotada
Err: «Error», fallo de medición
Lo °C: < 32 °C
HI °C: > 43,9 °C
M: «Memoria», visualización del último valor medido

Lea atentamente las instrucciones de uso

Protección contra descargas eléctricas (tipo B)

Indicaciones para la eliminación

Tipos de medición
En el ano (rectal)
Desde el punto de vista médico, este es el método de medición más preciso por ser el que más se aproxima a la temperatura en el centro del cuerpo. En este tipo de medición la punta del termómetro deberá introducirse cuidadosamente en el ano como máximo 2 cm. El tiempo de medición suele ser de 10 a 15 segundos.

Bajo el brazo (axilar)
En la axila se obtiene una temperatura superficial que en adultos puede desviarse de la temperatura rectal entre 0,5 °C y 1,5 °C aproximadamente. El tiempo de medición con este modo suele ser de 10 a 40 segundos. No obstante, cabe tener en cuenta que en caso, por ejemplo, de que la axila se haya enfriado, el resultado obtenido no será exacto. Para obtener una lectura lo más exacta posible que corresponda en mayor medida a la temperatura en el centro del cuerpo, aconsejamos prolongar el tiempo de medición hasta 5 minutos.

En la cavidad bucal (oral)
En la cavidad bucal existen diversas zonas térmicas. Por lo general, la temperatura oral es entre 0,3 °C y 0,8 °C inferior a la temperatura rectal. Para obtener una lectura más exacta sitúe la punta del termómetro a la derecha o a la izquierda de la raíz de la lengua. El sensor tiene que estar constantemente en contacto con el tejido durante la lectura y debe encontrarse bajo la lengua y en la parte posterior, en una de las dos bolsas de calor. Mantenga la boca cerrada durante la medición y respire uniformemente por la nariz. No coma ni beba inmediatamente antes de la medición. La duración de la medición suele ser de 10 a 30 segundos.

Nota importante:
En caso de prolongar el tiempo de medición más allá de la señal acústica, la temperatura mostrada puede aumentar muy ligeramente, puesto que Thermoval rapid/kids/kids flex es un termómetro indicador de temperatura máxima. Para lograr una mayor exactitud si se desea obtener la temperatura basal aconsejamos necesariamente la medición rectal, en cuyo caso el tiempo de medición deberá prolongarse 3 minutos tras la señal acústica.

Limpieza y desinfección
Limpie la punta del termómetro preferiblemente con un paño humedecido con desinfectante, p. ej., alcohol etílico al 70 %. Thermoval rapid/kids/kids flex tiene garantía de estanqueidad. Por lo tanto, para una limpieza y desinfección completas puede sumergirlo en líquido o agua templada.

Indicaciones de seguridad
- No ponga el aparato en contacto con agua hirviendo.
- Protéjalo de temperaturas elevadas y de la luz solar directa.
- Evite que el termómetro caiga al suelo. No es resistente a choques ni golpes.
- No doble ni abra el aparato (excepto el compartimento para la pila).
- ¡No utilice disolvente, gasolina o benceno para la limpieza! Limpie solo con agua o desinfectante.
- No mantenga el termómetro sumergido en líquido más de 30 minutos.

Cambio de pila
Cuando la pila se haya agotado y deba ser reemplazada, aparecerá el símbolo de la pila «▭» en la parte inferior derecha del visor. Retire la tapa de la pila y sustitúyala, en la medida de lo posible, por una pila del mismo tipo y que no contenga mercurio. Advertencia: El símbolo + de la pila debe quedar en la parte inferior. Finalmente vuelva a colocar la tapa de la pila. Cerciórese de que esta queda bien encajada.

Eliminación del producto
El termómetro no se debe desechar en la basura doméstica sino en instalaciones de eliminación previstas para ello (centros de reciclaje, punto limpio, etc.). Cuando vaya a desechar pilas usadas, respete la normativa de eliminación de residuos vigente en su país.

Datos técnicos

Tipo:	termómetro de temperatura máxima
Intervalo de medición:	entre 32 °C y 43,9 °C
Exactitud de la medición:	+/– 0,1 °C para todo el intervalo de medición
Visor:	pantalla LCD de tres dígitos (unidad de visualización 0,1 °C)
Temperatura de almacenamiento y transporte:	de –25 °C a +55 °C con una humedad atmosférica del 15 – 95 %
Temperatura ambiente al utilizar el termómetro:	de 10 °C a 45 °C con una humedad atmosférica del 15 – 95 %
Tipo de pila:	pila de botón alcalina de manganeso LR41, 1,55 V, duración mín. 4000 mediciones
Peso:	aprox. 15 g. incluida la pila

PAUL HARTMANN AG,
Paul-Hartmann-Straße,
89522 Heidenheim,
Germany

CE 0123

Requisitos y normativas legales
Thermoval rapid/kids/kids flex cumple la directiva 93/42/CEE relativa a los productos sanitarios y tiene la marca CE. Este aparato cumple también las disposiciones de la Norma Europea para termómetros clínicos UNE EN 12470-3: 2000 + A1: 2009 Termómetros clínicos – Parte 3: Termómetro eléctrico compacto (de comparación y extrapolación) con dispositivo de máxima.

«UNE EN 60601-1 Equipos electromédicos»: Requisitos generales para la seguridad, UNE EN 60601-1-2: Requisitos generales para la seguridad. Norma colateral. Compatibilidad electromagnética.

LOS EQUIPOS ELECTROMÉDICOS precisan unas medidas de seguridad especiales en lo que a compatibilidad electromagnética (CEM) se refiere. El uso de este equipo cerca de equipos de comunicación móviles y portátiles de alta frecuencia u otros equipos con campos electromagnéticos fuertes puede afectar la capacidad de funcionamiento de los mismos.

La marca CE indica que se trata de un producto sanitario con función de medición a los efectos de la ley de productos sanitarios que ha superado un proceso de evaluación de conformidad. Un «organismo habilitado» (TÜV Produkt Service GmbH) certifica que este producto cumple todos los requisitos legales.

Controles técnicos
Recomendamos realizar un control técnico cada 2 años para equipos de uso profesional, p. ej., en farmacias, consultas médicas o clínicas. Tenga en cuenta además las disposiciones legales de su país, como el Real Decreto 1591/2009, de 16 de octubre, por el que se regulan los productos sanitarios.

Garantía
Este producto de calidad tiene una garantía de 3 años, de acuerdo con las condiciones que se detallan a continuación, a partir de la fecha de compra. Podrá ejercerse el derecho de garantía dentro del período de garantía junto con la presentación del comprobante de compra. Este producto ha sido cuidadosamente fabricado según los estándares de calidad internacionales vigentes. Si, pese a ello, tiene Vd. motivos de reclamación, rogamos envíe el aparato junto con el comprobante de compra a la dirección de servicio indicada. Las pilas no están incluidas en la garantía. El servicio de garantía no incluye los daños provocados por un uso inadecuado o intervenciones no autorizadas. Las reclamaciones por daños y perjuicios se limitan al valor de la mercancía, quedando expresamente excluida la indemnización por daños consecuenciales.

ES – Laboratorios HARTMANN S.A.
Servicio de Atención al Consumidor
C/ Carrasco i Formiquera, 48
08302 Mataró

Fecha de revisión del texto: 2014-01

■ Português

Parabéns por ter adquirido um produto da HARTMANN.

Explicação de símbolos
: pilha gasta
Err: para erro, erro de medição
Lo °C: < 32 °C
HI °C: > 43,9 °C
M: para memória, indicação do último valor de temperatura medido

Prestar atenção às instruções de utilização

Proteção contra choque elétrico (Tipo B)

Informação sobre a eliminação

Métodos de medição
Retal (medição no reto)
Do ponto de vista médico, este é o método de medição mais rigoroso, uma vez que é o que mais se aproxima da temperatura do núcleo do corpo. A ponta do termómetro deve ser cuidadosamente introduzida no reto a uma profundidade máxima de 2 cm. O tempo normal de medição é de aprox. 10 a 15 segundos.

Axilar (medição na axila)
Na axila obtém-se uma temperatura superficial que, ao contrário da temperatura retal, pode divergir do valor real em aprox. 0,5 °C a 1,5 °C nos adultos. O tempo normal de medição por este método é de aprox. 10 a 40 segundos. Contudo, é necessário ter em atenção que, p. ex. no caso de uma axila fria, não se obterá um resultado exato. Para obter um resultado de medição o mais rigoroso possível que se aproxime ao máximo da temperatura do núcleo do corpo, recomendamos que prolongue o tempo de medição em 5 minutos.

Oral (medição na boca)
A boca tem diferentes zonas de calor. A temperatura na boca encontra-se geralmente 0,3 °C a 0,8 °C abaixo da temperatura medida no reto. Para uma medição o mais rigorosa possível, introduza a ponta do termómetro à direita ou à esquerda da base da língua. A ponta de medição deverá estar sempre em contacto com os tecidos durante a medição e ser colocada atrás, numa das zonas quentes, sob a língua. Durante a medição deverá manter a boca fechada e respirar uniformemente pelo nariz. Não coma nem beba imediatamente antes da medição. O tempo normal de medição é de aprox. 10 a 30 segundos.

Nota:
Dado que o termómetro Thermoval rapid/kids/kids flex é um termómetro de máxima, se o tempo de medição for prolongado para além do sinal sonoro, a indicação da temperatura poderá continuar a aumentar ligeiramente. Para determinação da temperatura basal, recomendamos vivamente o método retal devido à sua precisão de medição. Neste caso, o tempo de medição deverá ser prolongado cerca de 3 minutos após o sinal sonoro.

Limpeza e desinfeção
A ponta do termómetro deve ser limpa com um pano humedecido com desinfetante, p. ex. álcool etílico a 70 %. O Thermoval rapid/kids/kids flex é garantidamente à prova de água. Por isso, pode ser mergulhado em líquido ou água morna para uma limpeza e desinfeção completas.

Conselhos de segurança
- Não coloque o aparelho em contacto com água quente.
- Proteja de temperaturas elevadas e da incidência direta da luz solar.
- Não deixe cair o termómetro. Este não é resistente a choques nem a impactos.
- Não dobre ou abra o aparelho (excepto o compartimento da pilha).
- Não utilize diluente, benzina ou benzeno para limpar! Utilize somente água ou desinfetante.
- Não mergulhe o termómetro durante mais de 30 minutos em líquido.

Substituição da pilha
A pilha está gasta e tem de ser substituída quando o símbolo da pilha «▭» surgir no lado inferior direito do mostrador. Retire a tampa do compartimento da pilha e substitua a mesma por outra do mesmo tipo, preferencialmente sem mercúrio. Tenha por favor em atenção que o sinal + na pilha deve apontar para baixo. Volte a fechar o compartimento da pilha, certificando-se que a respectiva tampa fica bem fechada.

Eliminação de produtos
Não eliminar com o lixo doméstico, mas em instalações de eliminação de resíduos (ecoponto, ecocentro, etc.). Para a eliminação de pilhas usadas observe as normas nacionais em vigor relativas à eliminação.

Dados técnicos

Tipo:	termómetro de máxima
Intervalo de medição:	32 °C a 43,9 °C
Precisão de medição:	+/– 0,1 °C para todo o intervalo de medição
Indicação:	mostrador LCD, com três dígitos (unidade de apresentação 0,1 °C)
Temperatura de armazenamento/ transporte:	–25 °C a +55 °C com humidade do ar 15 – 95 %
Temperatura ambiente em uso:	10 °C a 45 °C com humidade do ar 15 – 95 %
Tipo de pilha:	pilha alcalina de manganês, tipo LR 41, 1,55 V, duração mínima. 4000 medições
Peso:	aprox. 15 g incl. pilha

PAUL HARTMANN AG,
Paul-Hartmann-Straße,
89522 Heidenheim,
Germany

CE 0123

Requisitos e diretivas legais
Thermoval rapid/kids/kids flex está em conformidade com a diretiva europeia relativa a dispositivos médicos 93/42/CEE e tem a marca CE. O aparelho está em conformidade com os requisitos da norma europeia relativa a termómetros clínicos DIN EN 12470-3: 2000 + A1: 2009 Termómetros Clínicos – Parte 3: termómetros compactos elétricos (extrapolados e não extrapolados) com dispositivo de máxima.

DIN EN 60601-1 Equipamento elétrico para medicina – Requisitos gerais de segurança, DIN EN 60601-1-2 Requisitos gerais de segurança – Norma colateral. Compatibilidade eletromagnética.

O EQUIPAMENTO ELÉTRICO PARA MEDICINA requer precauções especiais relativas a compatibilidade eletromagnética (CEM). A utilização deste aparelho na proximidade de dispositivos de comunicação de alta frequência móveis e portáteis ou de outros aparelhos com campos eletromagnéticos elevados pode influenciar a capacidade de funcionamento.

A marca CE significa que se trata de um dispositivo médico com função de medição conforme a legislação relativa a dispositivos médicos que foi sujeito a um procedimento de avaliação de conformidade. O organismo notificado (TÜV Produkt Service GmbH) confirma que este produto cumpre todas as disposições legais aplicáveis.

Controlo técnico de medição
Recomendamos um controlo técnico de medição para aparelhos utilizados profissionalmente, p. ex. em farmácias, consultórios médicos ou clínicas em intervalos de 2 anos. Além disso, devem ser também observadas as disposições nacionais estabelecidas pela legislação, como por ex. o regulamento para comerciantes de dispositivos médicos para a Alemanha.

Garantia
Este produto de qualidade tem uma garantia de 3 anos a partir da data de compra, nos termos das condições que se seguem. As reclamações devem ser apresentadas durante o período de garantia acompanhadas pelo talão de compra. Este produto foi cuidadosamente fabricado de acordo com os padrões internacionais de qualidade. No entanto, caso haja motivo para reclamação, deverá enviar o aparelho em conjunto com o talão de compra para o serviço de assistência indicado. As pilhas estão excluídas do âmbito da garantia. Avarias decorrentes de manuseamento incorreto ou intervenções não autorizadas estão excluídas da garantia. O direito a indemnização está limitado ao valor do produto.

PT – PAUL HARTMANN Lda.
Av. Severiano Falcão, 22
2685-378 Prior Velho

Data da revisão do texto: 2014-01

■ Ελληνικά

Σας ευχαριστούμε που αγοράσατε προϊόν της HARTMANN.

Διευκρίνιση των συμβόλων
: Η μπαταρία είναι άδεια
Err: σημαίνει «σφάλμα» και εννοεί το σφάλμα στη μέτρηση.
Lo °C: < 32 °C
HI °C: > 43,9 °C
M: σημαίνει «Μνήμη» και εμφανίζει την τελευταία μέτρηση της θερμοκρασίας

Προσέξτε τις οδηγίες χρήσης

Προστασία από ηλεκτροπληξία (τύπος B)

Υπόδειξη απόρριψης

Μέθοδοι μέτρησης της θερμοκρασίας
Από τον πρωκτό (πρωκτική μέτρηση)
Αυτή είναι η πιο ακριβής μέθοδος από ιατρικής απόψεως, διότι εμφανίζει τη θερμοκρασία σώματος με τη μικρότερη απόκλιση. Η μύτη του θερμόμετρου τοποθετείται προσεχτικά στον πρωκτό σε μέγιστο βάθος 2 cm. Ο συνήθης χρόνος μέτρησης κυμαίνεται περίπου από 10 έως 15 δευτερόλεπτα.

Από τη μασχάλη (μασχαλιαία μέτρηση)
Από τη μασχάλη μετράται η θερμοκρασία επιφάνειας, η οποία, σε αντίθεση με τη θερμομέτρηση από τον πρωκτό μπορεί να αποκλίνει κατά 0,5 °C με 1,5 °C. Η διάρκεια μέτρησης με αυτήν τη μέθοδο είναι 10 έως 40 δευτερόλεπτα. Μην ξεχνάτε όμως ότι δεν είναι δυνατόν να έχετε ακριβή αποτελέσματα αν, π.χ. οι μασχάλες είναι δροσερές. Σε αυτήν την περίπτωση συνιστούμε να αυξήσετε τη διάρκεια μέτρησης κατά 5 λεπτά ώστε να επιτύχετε όσο το δυνατόν ακριβέστερα αποτελέσματα.

Από το στόμα (στοματική μέτρηση)
Στο στόμα βρίσκονται διάφορες ζώνες θερμότητας. Κατά κανόνα, η θερμοκρασία στόματος είναι περίπου 0,3 °C με 0,8 °C χαμηλότερη από τη θερμοκρασία που λαμβάνεται με πρωκτική μέτρηση. Για να βεβαιωθείτε ότι οι τιμές είναι κατά το δυνατόν πιο ακριβείς, τοποθετήστε τη μύτη του θερμομέτρου στα αριστερά ή στα δεξιά της ρίζας της γλώσσας. Καθ' όλη τη διάρκεια της μέτρησης, η μύτη του θερμομέτρου πρέπει να βρίσκεται σε συνεχή επαφή με τον ιστό, στο πίσω μέρος του στόματος και κάτω από τη γλώσσα, σε έναν από τους δύο θερμοθύλακες. Κατά τη διάρκεια της μέτρησης, κρατήστε το στόμα κλειστό και αναπνέετε ομοιόμορφα από τη μύτη. Μην τρώτε και μην πίνετε τίποτα πριν από τη μέτρηση. Ο συνήθης χρόνος μέτρησης είναι γύρω στα 10 – 30 δευτερόλεπτα.

Υπόδειξη:
Όταν η μέτρηση συνεχίζεται και μετά το ακουστικό σήμα, ενδέχεται η ένδειξη της θερμοκρασίας να ανέβει ελαφρώς, δεδομένου ότι το Thermoval rapid/kids/kids flex είναι θερμόμετρο μέτρησης της μέγιστης θερμοκρασίας. Για ακριβή μέτρηση της βασικής θερμοκρασίας σώματος, σας συνιστούμε να χρησιμοποιήσετε τη μέτρηση από τον πρωκτό, παρατείνοντας τον χρόνο μέτρησης κατά 3 λεπτά μετά το άκουσμα του ακουστικού σήματος.

Καθαρισμός και απολύμανση
Ο καλύτερος τρόπος για να καθαρίσετε τη μύτη του θερμομέτρου είναι να χρησιμοποιήσετε ένα απολυμαντικό μέσο (π.χ. 70 % αιθυλική αλκοόλη) και ένα υγρό πανί. Το Thermoval rapid/kids/kids flex είναι αδιάβροχο. Κατά συνέπεια, μπορείτε να το βυθίζετε σε χλιαρό νερό ή άλλο υγρό προκειμένου να διασφαλίζετε ότι καθαρίζεται και απολυμαίνεται πλήρως.

Προφυλάξεις
- Μην αφήνετε το θερμόμετρο να έρθει σε επαφή με καυτό νερό.
- Μην το εκθέτετε σε υψηλές θερμοκρασίες και στην άμεση ηλιακή ακτινοβολία.
- Προσέξτε να μην σας πέσει. Δεν είναι ανθεκτικό στις πτώσεις και στα χτυπήματα.
- Μην κάμπτετε και μην ανοίγετε τη συσκευή (παρά μόνο τη θήκη της μπαταρίας).
- Μην το καθαρίζετε με διαλυτικό, πετρέλαιο ή βενζίνη. Καθαρίστε το μόνο με νερό ή απολυμαντικό. Καθαρίστε το μόνο με νερό ή απολυμαντικό.
- Μην βυθίζετε το θερμόμετρο σε υγρό για διάστημα μεγαλύτερο από 30 λεπτά.

Αλλαγή μπαταρίας
Η μπαταρία έχει αδειάσει και πρέπει να αλλαχθεί όταν ανάψει η ένδειξη «▭» που εμφανίζεται δεξιά, κάτω από το σύμβολο της μπαταρίας. Αφαιρέστε το καπάκι της μπαταρίας και αντικαταστήστε την με μια μπαταρία ίδιου τύπου, ει δυνατόν χωρίς υδράργυρο. Προσοχή: Ο πόλος + της μπαταρίας πρέπει να δείχνει προς τα κάτω. Κλείστε το καπάκι και σιγουρευτείτε ότι η ασφάλεια έχει κουμπώσει.

Απόρριψη του προϊόντος
Να μην απορρίπτεται μαζί με τα υπόλοιπα οικιακά απορρίμματα, αλλά μέσω ειδικών προβλεπόμενων εγκαταστάσεων απόρριψης (κέντρων ανακύκλωσης κ.λπ.). Για την απόρριψη χρησιμοποιημένων μπαταριών, πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι εκάστοτε ισχύουσες εθνικές διατάξεις σχετικά με τη διάθεση των απορριμμάτων.

Τεχνικά χαρακτηριστικά

Τύπος:	Θερμόμετρο μέτρησης της μέγιστης θερμοκρασίας
Εύρος ενδείξεων:	32 °C έως 43,9 °C
Ακρίβεια:	+/– 0,1 °C για ολόκληρο το εύρος μέτρησης
Ένδειξη:	Οθόνη LCD, τριψήφια (μονάδα ένδειξης 0,1 °C)
Θερμοκρασία φύλαξης/ μεταφοράς:	–25 °C έως +55 °C σε σχετική υγρασία 15 – 95 %
Θερμοκρασία περιβάλλοντος κατά τη διάρκεια της χρήσης:	10 °C έως 45 °C σε σχετική υγρασία 15 – 95 %
Τύπος μπαταρίας:	Αλκαλικές μπαταρίες μαγγανίου, τύπου LR 41, 1,55 V, ελάχιστη διάρκεια ζωής 4000 μετρήσεις
Βάρος:	περίπου 15 g μαζί με τη μπαταρία

PAUL HARTMANN AG,
Paul-Hartmann-Straße,
89522 Heidenheim,
Γερμανία

CE 0123

Νομικές απαιτήσεις και κατευθυντήριες γραμμές
Το Thermoval rapid/kids/kids flex συνάδει με την οδηγία 93/42/ΕΟΚ περί των ιατροτεχνολογικών προϊόντων και φέρει σήμανση CE. Το παρόν θερμόμετρο πληροί επίσης τις προδιαγραφές του ευρωπαϊκού προτύπου περί κλινικών θερμομέτρων DIN EN 12470-3: 2000 + A1: 2009 Κλινικά θερμόμετρα – Μέρος 3: Επιδόσεις συμπαγών ηλεκτρικών θερμομέτρων μεγίστου (σύγκρισης και πρόβλεψης).

DIN EN 60601-1 Ιατρικές ηλεκτρικές συσκευές – Γενικές απαιτήσεις για τη βασική ασφάλεια, DIN EN 60601-1-2 Γενικές απαιτήσεις για τη βασική ασφάλεια – Συμπληρωματικό πρότυπο. Ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα.

Για τη χρήση ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΗΛΕΚΤΡΙΚΩΝ ΣΥΣΚΕΥΩΝ απαιτείται η τήρηση ειδικών προληπτικών μέτρων σχετικά με την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα (ΗΜΣ). Η χρήση της παρούσας συσκευής κοντά σε φορητές και κινητές συσκευές επικοινωνίας υψηλής συχνότητας ή άλλες συσκευές που δημιουργούν ισχυρά ηλεκτρομαγνητικά πεδία ενδέχεται να έχει αρνητική επίδραση στη λειτουργία της συσκευής.

Η πιστοποίηση CE αποτελεί εγγύηση ότι η παρούσα ιατρική συσκευή με λειτουργία μέτρησης συστήθηκε κατά την έννοια του νόμου περί ιατρικών προϊόντων (Medizinproduktegesetz) και ότι έχει υποβληθεί σε διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης. Ο κοινοποιημένος οργανισμός (TÜV Produkt Service GmbH) πιστοποιεί ότι το παρόν προϊόν ικανοποιεί το σύνολο των κανονιστικών διατάξεων.

Μετρολογικός έλεγχος
Συνιστούμε τη διενέργεια μετρολογικού ελέγχου μετά από 2 χρόνια για συσκευές που χρησιμοποιούνται για επαγγελματικούς σκοπούς, π.χ. σε φαρμακεία, ιατρεία ή κλινικές. Θα πρέπει επίσης να τηρούνται οι ισχύουσες εθνικές νομικές διατάξεις, όπως π.χ. οι γερμανικοί κανονισμοί που διέπουν τον χειρισμό των ιατροτεχνολογικών προϊόντων (Medizinprodukte-Betreiberverordnung).

Εγγύηση
Η εταιρεία παρέχει εγγύηση διάρκειας τριών ετών από την ημερομηνία αγοράς της συσκευής. Οποιεσδήποτε αξιώσεις θα πρέπει να υποβάλλονται μαζί με την απόδειξη αγοράς του προϊόντος εντός του χρονικού διαστήματος που ορίζεται στην εγγύηση. Το προϊόν αυτό έχει κατασκευαστεί με ιδιαίτερη επιμέλεια και σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα ποιότητας. Εάν, ωστόσο, δεν μείνετε ικανοποιημένοι, παρακαλούμε να στείλετε τη συσκευή μαζί με την απόδειξη αγοράς στις υπηρεσίες τεχνικού ελέγχου, στη διεύθυνση που ακολουθεί. Οι μπαταρίες δεν περιλαμβάνονται στην εγγύηση. Η εγγύηση δεν συμπεριλαμβάνει βλάβη που προκαλείται από κακή ή μη εξουσιοδοτημένη χρήση του προϊόντος. Οι αξιώσεις περιορίζονται στην αξία του προϊόντος. Αποζημίωση για επακόλουθες ζημίες δεν προβλέπεται από την εγγύηση.

GR – PAUL HARTMANN Hellas A.E.
Λ. Βουλιαγμένης 140
16674 Γλυφάδα – Αθήνα

Ημερομηνία αναθεώρησης του κειμένου: 2014-01

■ English

Congratulations on your purchase of this HARTMANN product.

Explanation of symbols
: battery is empty
Err: for errors, misreadings
Lo °C: temperature under 32 °C
HI °C: temperature over 43,9 °C
M: for memory, display of last temperature reading

Observation of the operating instructions

Protection against electric shock (type B)

Disposal note

Methods of measuring temperature
In the rectum (rectal)
This is by far the most accurate method from a medical point of view, because it comes closest to the core body temperature. The thermometer tip is inserted carefully into the rectum to a maximum of 2 cm. The usual measurement time is approximately 10 to 15 seconds.

Under the arm (axillary)
Placing the thermometer in the armpit provides a measurement of surface temperature that can fluctuate by around 0.5 °C to 1.5 °C from rectal temperature readings in adults. The usual measurement time is approximately 10 to 40 seconds. It should be noted, however, that an exact reading cannot be obtained if, for example, the armpits have been allowed to cool. If this is the case, we recommend extending the measurement time to 5 minutes in order to obtain the most precise possible reading.

In the mouth (oral)
There are different heat zones in the mouth. As a general rule, the oral temperature is 0.3 °C to 0.8 °C lower than the rectal temperature. To ensure that the reading is as accurate as possible, place the thermometer tip under the tongue to the left or right of the root of the tongue. The sensor must have constant contact with the tissue during the reading and be placed under the tongue in one of the two heat pockets at the back. Keep the mouth closed during the reading and breathe evenly through the nose. Do not eat or drink anything before the measurement. The usual measurement time is approximately 10 to 30 seconds.

Note:
However, please note that Thermoval rapid/kids/kids flex is a maximum thermometer, i.e. the displayed temperature can increase slightly if measurement continues after the beeps. We strongly recommend the rectal method as the most accurate method for identifying the basal temperature, and advise you to extend the measuring time by 3 minutes after the beeps have sounded.

Cleaning and disinfection
The best way to clean the thermometer tip is by applying disinfectant (e.g. 70 % ethyl alcohol) with a damp cloth. Thermoval rapid/kids/kids flex is guaranteed waterproof and can therefore be immersed in liquid or lukewarm water for thorough cleaning and disinfection.

Safety precautions
- Do not allow the device to come into contact with hot water.
- Do not expose to high temperatures or direct sunlight.
- Do not drop the thermometer. It is neither shock-proof nor impact-resistant.
- Do not bend or open the device (except the battery compartment).
- Do not clean with thinners, petrol or benzene! Only clean with water or disinfectants.
- Do not soak the thermometer in liquid for longer than 30 minutes.

Battery replacement
The battery is empty and needs replacing when the symbol "▭" appears on the bottom right of the digital display. Remove the battery cover and replace it with a battery (preferably non-mercury) of the same type. Please note: the + sign on the battery must point downwards. Close the battery compartment, making sure that the catch clicks into place.

Product disposal
Electronic products must not be mixed with ordinary household waste. Hand them in to the appropriate collection centres for proper processing and recycling. For disposing of used batteries, please observe the national valid disposal regulations.

Technical data

Type:	Maximum thermometer
Measurement range:	32 °C to 43.9 °C
Accuracy:	+/– 0.1 °C for the entire measurement range
Display:	3-digit LCD display, (display unit 0.1 °C)
Storage/ transportation temperature:	–25 °C to + 55 °C at a humidity of 15 – 95 %
Ambient temperature during use:	10 °C to 45 °C at a humidity of 15 – 95 %
Battery type:	Alkaline-manganese battery, type LR 41, 1.55 V, battery life minimum 4,000 readings
Weight:	Approx. 15 g incl. battery

PAUL HARTMANN AG,
Paul-Hartmann-Straße,
89522 Heidenheim,
Germany

CE 0123

Legal requirements and guidelines
Thermoval rapid/kids/kids flex complies with the Medical Devices Directive 93/42/EEC and carries the CE mark. The device also complies with the specifications of the European Norm for Medical Thermometers DIN EN 12470-3: 2000 + A1: 2009 Medical Thermometers – Part 3: Electrical (extrapolate and non-extrapolate) compact thermometers with maximum appliance.

DIN EN 60601-1 Medical Electrical Devices – General requirements for safety, DIN EN 60601-1-2 General requirements for safety – Collateral standard. Electromagnetic compatibility (EMC).

ELECTRICAL MEDICAL DEVICES require special precautionary measures with regard to electromagnetic compatibility(EMC). The use of this device in the vicinity of portable mobile high-frequency communication devices or other devices with strong electromagnetic fields can adversely affect its operation.

The CE certification confirms that this is a medical device with a measuring function in the sense of the Medical Devices Act (Medizinproduktegesetz), which has undergone a conformity assessment procedure. A "Notified Body" (TÜV Produkt Service GmbH) confirms that this product fulfils all the appropriate statutory regulations.

Calibration check
We recommend a calibration check at intervals of two years in the case of professionally used devices, for example in pharmacies, medical practices or hospitals. You should also observe the national regulations determined by the legislator, such as, in Germany, the "Medizinprodukte-Betreiberverordnung" (Medical Device Operating Regulation).

Warranty
This high quality product is covered by a 3-year warranty from the date of purchase, subject to the conditions listed below. Claims must be presented with proof of purchase within the warranty period. This product has been manufactured with the greatest care in accordance with international quality guidelines. Should you still have cause for complaint, please send the instrument, together with proof of purchase, to the service address below. Batteries are excluded from the warranty. The warranty does not cover damage resulting from improper use or unauthorised operation. Claims for compensation are limited to the value of the merchandise; compensation for subsequent damage or injury is not covered.

AE – PAUL HARTMANN
Middle East
FZE Dubai

AU – PAUL HARTMANN Pty. Ltd.
Level 6, 5 Ryder Boulevard
Rhodes, NSW 2138
Australia

GB – PAUL HARTMANN Ltd.
Heywood/Lancashire OL10 2TT

HK – PAUL HARTMANN
Asia-Pacific Ltd.
Hong Kong

ZA – HARTMANN South Africa
2194 Johannesburg

Date of revision of the text: 2014-01

تاريخ تنقيح النص: ٢٠١٤-٠١

■ عربي

يسرنا أن وقع اختياركم على منتج من شركة HARTMANN (هارتمان).

إيضاح الرموز
: البطارية استهلكت
Err للإشارة إلى «Error» (خطأ)، خطأ قياس
Lo °C درجة الحرارة أقل من ٣٢ °م
Hi °C درجة الحرارة أزيد من ٤٣,٩ °م
M للإشارة إلى «Memory» (ذاكرة)، عرض قيمة درجة الحرارة التي تم قياسها مؤخرا

يجب مراعاة إرشادات الاستعمال

الحماية ضد الصدمات الكهربائية (نمط B)

تنبيه بشأن التخلص من المنتج

طرق القياس

في الشرج (مستقيميا)
هذه الطريقة تمثل من وجهة النظر الطبية أصلح وأفضل أسلوب قياس على الإطلاق، وذلك نظرا لأن قيمة القياس تقترب من درجة حرارة باطن الجسم إلى أقصى حد ممكن. عند إجراء القياس بهذه الطريقة يتم ومع توخي الحرص إدخال طرف الترمومتر في فتحة الشرج بعمق ٢ سنتيمتر بحد أقصى. مدة القياس المعتادة يبلغ قدرها حوالي ١٠ إلى ١٥ ثانية.

في حفرة العضد (إبطيا)
في حفرة العضد يمكن تحديد درجة حرارة السطح الخارجي والتي، وعلى العكس من درجة الحرارة التي تم قياسها مستقيميا، يمكن أن تحيد لدى الكبار بمقدار حوالي ٠,٥ درجة مئوية إلى ١,٥ درجة مئوية. عند القياس بهذه الطريقة فإن مدة القياس المعتادة يبلغ قدرها حوالي ١٠ إلى ٤٠ ثانية. إلا أنه يجب مراعاة أنه، وعلى سبيل المثال عند كون تجويف العضد باردا عن المعتاد، لا يكون من الممكن التوصل لنتيجة قياس دقيقة. للحصول على نتيجة قياس دقيقة بقدر الإمكان وتناظر درجة حرارة باطن الجسم إلى أبعد حد ممكن، فإننا نوصي بأن يتم إطالة مدة القياس بمقدار ٥ دقائق إضافية.

في تجويف الفم (فمويا)
في تجويف الفم توجد مناطق درجات حرارة مختلفة. درجة الحرارة التي يتم قياسها فمويا تقل في المعتاد بمقدار ٠,٣ درجة مئوية إلى ٠,٨ درجة مئوية عن درجة الحرارة التي يتم قياسها مستقيميا. لإجراء قياس دقيق بقدر الإمكان يجب مركزة طرف الترمومتر على جذر اللسان من جهة اليمين أو من جهة اليسار. أثناء مدة القياس يلزم أن يكون طرف القياس ملامسا بصورة متواصلة للنسيج الحيوي وأن يكون متمركزا في أحد جيبي الدفء الموجودين في النطاق الخلفي تحت اللسان. يجب الإبقاء على الفم مغلقا أثناء القياس وأن يتم التنفس بصورة منتظمة وبرتابة من خلال الأنف. يجب عدم تناول وجبات طعام أو مشروبات قبل القياس مباشرة. مدة القياس المعتادة يبلغ قدرها حوالي ١٠ – ٣٠ ثانية.

تنبيه:
عند إطالة مدة القياس بحيث يستمر القياس بعد انطلاق الإشارة الصوتية فإن قيمة درجة الحرارة المظهَرة في وحدة العرض تستمر في التزايد بقدر طفيف، وذلك نظرا لأنه وفيما يتعلق بترمومتر Thermoval rapid/kids/kids flex فإن الأمر يدور حول ترمومتر لقياس درجة الحرارة القصوى. قياس درجة حرارة الجسم الأساسية فإننا نوصي ولأسباب تتعلق بدقة القياس أن يتم حتما إجراء القياس مستقيميا، وعند القيام بذلك يجب إطالة مدة القياس بحيث يستمر القياس بما يتجاوز الإشارة الصوتية لمدة ٣ دقائق.

التنظيف والتطهير
يمكنكم على الأفضل تنظيف طرف الترمومتر باستخدام قطعة قماش مرطبة مع استخدام مادة تطهير، على سبيل المثال ٧٠٪ إيثانول. ترمومتر Thermoval rapid/kids/kids flex صامد للماء بصورة مؤكدة. لهذا السبب يمكنكم أيضا لغرض التنظيف والتطهير الكامل للترمومتر أن تقوموا بغمره في سائل أو في ماء فاتر.

تنبيهات أمان وسلامة
- يجب مراعاة عدم حدوث تلامس بين الجهاز وبين ماء ساخن.
- يجب حماية الترمومتر من التعرض لدرجات حرارة عالية ولأشعة شمس مباشرة.
- يجب الحرص على عدم سقوط الترمومتر من على ارتفاع. الترمومتر غير صامد للصدمات ولا للضربات.
- يجب عدم لي أو ثني الجهاز ويجب عدم فتحه (فيما عدا حجيرة البطارية).
- عند التنظيف يجب عدم استخدام مواد مخففة أو بنزين أو بنزول! يجب تنظيف الترمومتر فقط بماء أو مادة تطهير.
- يجب عدم غمر الترمومتر في سائل لمدة تزيد عن ٣٠ دقيقة.

استبدال البطارية
البطارية تكون قد فرغت ومن اللازم استبدالها عندما يظهر رمز البطارية «▭» في النطاق السفلي الأيمن من وحدة العرض. يتم سحب غطاء البطارية وإخراجه، ويتم استبدال البطارية المستهلكة ببطارية جديدة من نفس النوع ويقدر الإمكان خالية من الزئبق. يرجى منكم مراعاة: أن علامة + الموجودة على البطارية يلزم أن تكون مشيرة لأسفل. بعد ذلك يتم إغلاق حجيرة البطارية؛ يرجى منكم التأكد من أن قفل تأمين الإغلاق قد استقر في موضعه بإحكام.

التخلص من المنتج
يجب عدم التخلص من المنتج مع النفايات المنزلية، بل يجب التخلص منه عن طريق تسليمه لدى إحدى المنشآت المختصة بالتخلص من النفايات (مركز تجميع مواد نفايات ذات قيمة، مركز إعادة تدوير الخ). فيما يتعلق بالتخلص من البطاريات المستهلكة يرجى منكم مراعاة القواعد القانونية الواجبة التطبيق قوميا في دولتكم.

بيانات تقنية

النمط:	ترمومتر قياس درجة حرارة قصوى
نطاق القياس:	٣٢ °م إلى ٤٣,٩ °م
دقة القياس:	± ٠,١ °م لنطاق القياس بأكمله
وحدة العرض:	شاشة كريستال سائل LCD، ثلاثة مواضع (وحدة تدرج العرض ٠,١ °م)
درجة حرارة التخزين/ النقل:	–٢٥ °م إلى +٥٥ °م عند رطوبة هواء ١٥ – ٩٥٪
درجة حرارة الوسط المحيط عند الاستخدام:	١٠ °م إلى ٤٥ °م عند رطوبة هواء ١٥ – ٩٥٪
نوع البطارية:	بطارية منغنيز قلوية، نوع LR ٤١، ١,٥٥ فولت، العمر التشغيلي ٤٠٠٠ عملية قياس على الأقل
الوزن:	حوالي ١٥ غرام بما يشمل البطارية

PAUL HARTMANN AG
Paul-Hartmann-Straße
89522 Heidenheim
Germany
(بول هارتمان شركة مساهمة،
٨٩٥٢٢ هايدنهايم، ألمانيا)

CE 0123

متطلبات قانونية وقواعد توجيهية
ترمومتر Thermoval rapid/kids/kids flex يتوافق مع القاعدة التوجيهية للمنتجات الطبية 93/42/EWG ويحمل علامة CE. وهو يفي وضمن أشياء أخرى أيضا بالمتطلبات المطروحة من قبل المعيار الأوروبي للترمومترات الطبية DIN EN 12470-3: 2000 + A1: 2009 Medizinische Thermometer – Teil 3: Elektrische (extrapolierende und nicht extrapolierende) Kompaktthermometer mit Maximumvorrichtung (الترمومترات الطبية – الجزء ٣: الترمومترات المدمجة الكهربائية (العاملة بمبدأ التقدير الاستقرائي والغير عاملة بمبدأ التقدير الاستقرائي) المزودة بتجهيزة قياس الدرجة القصوى).

المعيار DIN EN 60601-1 Medizinische Elektrische Geräte – Allgemeine Festlegungen für die Sicherheit, DIN EN 60601-1-2 Allgemeine Festlegungen für die Sicherheit - Ergänzungsnorm (DIN EN 60601-1 الأجهزة الكهربائية الطبية – متطلبات عمومية للأمان والسلامة، DIN EN 60601-1-2 متطلبات عمومية للأمان والسلامة – معيار تكميلي). التوافق الكهرومغناطيسي.

الأجهزة الطبية الكهربائية تتطلب إجراءات احترازية خاصة فيما يتعلق بالتوافق الكهرومغناطيسي. استخدام هذا الجهاز بالقرب من أجهزة اتصالات عالية التردد محمولة جوالة، أو غيرها من الأجهزة ذات الحقول الكهرومغناطيسية القوية، يمكن أن يؤدي إلى التأثير سلبيا على الأداء الوظيفي.

التمييز بعلامة CE يعبر عن أن الأمر يدور حول منتج طبي بوظيفة قياس حسب مغزى قانون المنتجات الطبية، وأن هذا المنتج قد خضع لعملية تقييم تطابق واجتازها بنجاح. «جهة مخطر بها» (TÜV Produkt Service GmbH) (جمعية الرقابة التقنية لخدمات المنتجات ش.ذ.م.م)) تصادق على أن هذا المنتج يفي بكافة القواعد القانونية الواجبة التطبيق في هذا الصدد.

مراجعة متعلقة بتقنية القياس
نوصي بأن يتم ويفواصل زمنية قدرها سنتين (٢ سنة) إخضاع الأجهزة التي يتم استخدامها بصورة احترافية، على سبيل المثال في الصيدليات أو عيادات الأطباء أو المستشفيات، لمراجعة متعلقة بتقنية القياس. يرجى منكم أن تقوموا بالإضافة إلى ذلك أيضا بمراعاة القواعد والأحكام المحددة من قبل التشريعات القانونية القومية، على سبيل المثال لائحة تشغيل المنتجات الطبية بالنسبة لألمانيا.

الضمان
لهذا المنتج العالي الجودة نمنح ضمان لمدة ٣ سنوات اعتبارا من تاريخ الشراء ووفقا للشروط المذكورة فيما يلي. المطالبة باستحقاقات الضمان يلزم أن يتم التقدم بها في خلال مدة الضمان سويا مع مستند إثبات الشراء. هذا المنتج تم إنتاجه بما يتفق مع معايير الجودة السارية دوليا وبأقصى قدر من العناية والدقة. في حالة ما إذا حدث بالرغم من ذلك ووجد لديكم سببا يستدعي الشكوى، عندئذ يرجى منكم إرسال الجهاز سويا مع مستند إثبات الشراء إلى عنوان مركز الخدمة المذكور أدناه. البطاريات مستبعدة من نطاق الضمان. الأضرار الناتجة عن التعامل مع المنتج بصورة غير صحيحة أو الناتجة من خلال إجراء أعمال أو إصلاحات من قبل شخص غير مخول بذلك لا تكون مشمولة ضمن أداءات الضمان. استحقاقات التعويضات تكون محدودة على قيمة السلعة؛ ويتم بصورة صريحة وقطعية استبعاد تحمل أي تعويض عن الأضرار التابعة.

الإمارات العربية المتحدة
بول هارتمان
الشرق الأوسط
المنطقة الحرة بجبل علي
ص.ب. ٥٤٥٢٥
دبي
UAE – الإمارات العربية المتحدة

925 033/3 (0314)